

Acerca del topónimo *Irujo* / *Iruxo*

En la documentación medieval y posterior encontramos los siguientes testimonios (*vide* Salaberri, 2017: 227):

Irusso (1045, 1052-54, Lacarra, 1965: 13, 16), *Irussum* (1054, *ibid.*, 17; en un documento escrito en latín), *Irusco* (c. 1064, *ibid.*, 37, «...monasterium nominatim Sancti Petri, quod est inter Arginnanum et Irusco», con <sc> que representa el sonido prepalatal sordo), *Irusso*, Gomiz Ochandoiz de *Irusso*, «illa villa que dicitur Irusso» (*ibid.*, 39 y 40), *Irusso* (1069, *ibid.*, 61), *Caluetus de Iruxo* (1174, *ibid.*, 201, 203), «...unum agrum de Petro Arceiz de Yçu qui est inter Yrusso et Beguria, circa riuum, et dicitur Erraotç» (1204, *ibid.*, 253), *Irusso*, don *Caluet de Irusso* (1209, *ibid.*, 267), *Eneco Irusu* (Arlegui, s. XIII; García Larragueta, 1957: 104), *Yruyso* (1268, Felones, 1982: 653; 1366, Carrasco, 1973: 589), *Miguel de Irussu* (1276, García Larragueta, 1957: 466), *Miguel de Yrusso* (1311, Lacarra, Martín Duque, Zabalo y Fortún, 1986: 152), «los nuestros *lauradores de Iruxo*», «la villa de *Iruxo*», «jurados e mayores de *Iruxo*» (1315, *ibid.*, 177-179), *Sancha de Yruxo* (Estella-Lizarra, 1345; *ibid.*, 259), *Hirihuso* (1350, Carrasco, 1973: 369), *Yruxo* (1491, AGN, pr. de Salinas de Oro, 1, J. M. Salinas), «Jt[en] *Yruxo* ha por *quoartel* [...]» (1506, AA, CO_REG_IS_N533, 83), «*Martinico de Yruxo bezino de Sallinas*» (Salinas de Oro, 1521; AGN, pr. de Salinas de Oro, 5, J. de Irujo mayor), *Yruxo* (Muez, 1588; AGN, pr. de Estella-Lizarra, 9, P. de Celaya), «Guesalaz, valle [...] de Navarra. Compónese este valle de los lugares de Muniain, Izurzu, Viguria, Arzo, Estenoz, Muzquiz, Garisoain, Iurre, Lerate, Muez, Irujo, Iturgoyen, Arguiñano, Vidaurre, Guembe y Salinas de Oro» (DRAH, 1802, vol. I, p. 316). Madoz (1986 [1845-1850]: 152) trae también *Irujo* y dice que la localidad tiene 13 casas y 58 «almas».

En lo que respecta a la situación del euskera, en el mapa de Luis Luciano Bonaparte de 1863 la localidad cuyo nombre estamos estudiando, lo mismo que la capital del valle Muez, se encuentra justo en la muga con la zona coloreada de amarillo (dialecto alto navarro meridional), pero fuera de ella, hecho que indica que para entonces la lengua ancestral ya había desaparecido de Irujo y Muez, aunque no de la mayoría de los pueblos del mismo valle.

El nombre de la localidad aparece con frecuencia en la microtoponimia vasca: *Yrussondoa* ‘lo de junto al término de Irujo’ (1327, Lacarra, Martín Duque, Zabalo y Fortún, 1986: 232), *Yruxo bidea* ‘el camino de Irujo’, ‘lo del camino de Irujo’ (Muez, 1588; AGN, pr. de Estella-Lizarra, 9, P. de Celaya), *Yruxo Videa* (Arguiñano, 1590; *ibíd.*, 10), *Yrujo bidea* (Arguiñano, 1700; Jim. Dir., 1995b: 167), *Yrujobidea*, *Irujobidea*, *Yruxo bidea* (Muez, 1710, 1715, 1722; *ibíd.*, 102, 176), *Yrujobidagaña* (Vidaurre, 1703; *ibíd.*, 180), *Yrujobidea* (1715, *ibíd.*), *Yrujovidagana*, *Yrujovidepea* (1810, *ibíd.*, 180), *Yrujoaldea* (Iturgoyen, 1733; *ibíd.*, 174), *Irujovidepea* (Salinas de Oro, 1865; *ibíd.*, 185).

El significado primero del topónimo no es claro, aunque sí lo es que estamos ante un nombre eusquérico. Parece que era un genérico, dado que se puede descartar por completo que se trate de un antrotopónimo (topónimo basado en un nombre personal), y dado igualmente que se repite en más de un lugar a través de nuestra geografía: en Barbarin (Santesteban de la Solana) tenemos *Yruxo çelaya* ‘el llano de Iruxo’ en 1570 (AGN, pr. de Estella-Lizarra, 8 bis, M. de Luquin), *Irusocelaya* en 1613 (AGN, pr. de Arróniz, 9, D. Mauleón). En 1625 se documenta *Yruso* (*ibíd.*, 12), sin ningún aditamento; en 1613, 1615 y 1622 (*ibíd.*, 9, 10 y 11) tenemos *Yrusua*, con el artículo *-a*, hecho que indica claramente que *Iruxo* era en origen un nombre común, a pesar de que no conozcamos, como se ha dicho, su acepción primera. Este microtopónimo de Barbarin tiene <s> en los testimonios de los siglos XVIII-XIX, y ahora se pronuncia *Iriso* (Jim. Dir., 1995a: 129); lo encontramos también cuando se cita la localidad vecina de Luquin: «...*unam pieçam* [...] *que est in termino de Luquien super Irusso*» (1218, Lacarra, 1965: 319). En el valle de Itzagaondoa la localidad denominada hoy en día *Iriso* era *Yrussso* en 1268 (Fellones, 1982: 631), *Irasso* (*sic*) en 1280 (va tras *Çuatçu*; Zabalo, 1972: 135), *Yruxo* en 1366 (Carrasco, 1973: 461).

No se ve muy bien qué es la base **iru-*; la variante *Hirihuso* de 1350 está completamente aislada y, si el topónimo está bien leído, tal vez habrá que pensar que el escriba lo relacionó con *hiri* ‘población’, ‘villa’. El final parece ser el sufijo abundancial *-xo* presente por ejemplo en *Urkixo*, equivalente a *Urkizu* ‘sitio donde abunda al abedul’, que ha dado *Urquijo* por evolución romance, lo mismo que *Monte Surra*

(«*quator asinos honustos unoquoque anno ex Monte Surra*», 1120, Lacarra, 1965: 125), que habrá que leer **Monte Xurra*, ha evolucionado a *Montejurra* en castellano. Otro ejemplo es el de *Mendissur* (1025) en Álava, *Mendissur* en 1295, *Mendisur* en 1470, *Mendijur* ahora en la citada lengua (Salaberri, 2015: 282).

Como resumen, podemos afirmar que estamos ante un topónimo de origen eusquérico, aunque no claro, empleado en lengua vasca, tal como indican los testimonios aportados. En la documentación antigua suele estar escrito con *-ss-* y *-x-* la mayoría de las veces, es decir, con grafemas que representan el sonido prepalatal sordo [ʃ] que en euskera estándar se escribe <x>, sonido que en castellano se ha velarizado y ha evolucionado a [x], mientras que en lengua vasca la citada prepalatal no ha cambiado. Compárese con el conocido apellido *Jorajuría*, procedente de sendas casas de Etxalar y Sunbilla, cuyos nombres son pronunciados todavía con [ʃ] (*Xoraxuria*; véase Apezetxea y Salaberri, 2009: 179). No hay, por lo tanto, ningún impedimento para que en euskera el nombre de la localidad se escriba *Iruxo*, de acuerdo con la pronunciación tradicional del mismo ([irúfo]) y los dictados de Euskaltzaindia – Real Academia de la Lengua Vasca (1990: 256).

Patxi Salaberri

Pamplona / Iruñea, 11 de julio de 2019

Irizpenak eta txostenak

Abreviaturas utilizadas

AA: Archivo abierto.

AGN: Archivo General de Navarra.

Dir.: director.

DRAH: Real Academia de la Historia.

pr.: protocolos.

Referencias empleadas

Apezetxea, P. y Salaberri, P., 2009, *Etxalarko etxeen izenak*, Etxalar.

Archivo abierto. Se puede consultar en la siguiente dirección: [http://www.navarra.es/home_es/Temas/Turismo+ocio+y+cultura/Archivos/Programas/Archivo+Abierto]

Bonaparte, L. L., 1863, *Carte de sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.

Carrasco, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Pamplona: Universidad de Navarra.

Euskaltzaindia, 1990, *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, Pamplona: Gobierno de Navarra - Euskaltzaindia.

Felones, R., 1982, «Contribución al estudio de la Iglesia navarra del siglo XIII: el libro del rediezmo de 1268 (II). Transcripción e índices», *PV* 166/167, 623-713.

García Larragueta, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana.

- Jimeno, J. M^a (Dir.), 1995a, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Aberin – Allo – Arellano – Arróniz – Barbarin – Dicastillo – Luquin – Morentin – Oteiza*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 25.
- _____, 1995b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra. Guesálaz – Salinas de Oro*, Pamplona: Gobierno de Navarra, vol. 27.
- Lacarra, J. M^a, 1965, *Colección Diplomática de Irache. Volumen I (958-1222)*, Zaragoza: CSIC.
- _____, Martín Duque, A., Zabalo, J. y Fortún, L. J., 1986, *Colección Diplomática de Irache. Volumen II (1223-1397. Índices 958-1397)*, Pamplona: Gobierno de Navarra, Institución Príncipe de Viana.
- Madoz, P., 1986 (1845-50), *Diccionario Geográfico-Estadístico Histórico de España y sus posesiones de Ultramar. Navarra*, D. Sánchez (ed.), Valladolid: Ámbito.
- Real Academia de la Historia, 1802, *Diccionario Geográfico-Histórico de España. Comprehende el Reyno de Navarra, Señorío de Vizcaya, y Provincias de Álava y Guipuzcoa. Tomo I. Abadiano - Llodio*, Madrid.
- Salaberri, P., 2015, *Araba / Álava. Los Nombres de Nuestros Pueblos*, Vitoria-Gasteiz: Euskaltzaindia - Diputación Foral de Álava, «Izenak» 5.
- _____, 2017, «Estudio de los nombres de los pueblos y despoblados del valle de Gesalatz (Navarra)», *FLV* 124, 219-250.
- Zabalo, Fco. J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución príncipe de Viana.